

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 21 (1993)
Heft: 82

Artikel: La tsemije = La chemise
Autor: Lagger, André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-243056>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA TSEMIJE

Tegno ôna zeïnta cõnta
Quié m'a cõtâ mère-granta.
Oui vo la féré partaziè
Vo lâcho lo chouén dè zôziè.

Le feus d'ôn retso tsénhêrlo,
Quié yè portan pâ tabêrlo,
Einvouyè cacâ lè j'anour.
Tsèrquiè a troâ lo bonour.

Chè vèhè com'ôn mandroliôp.
Dénchè, yè chour pâ rêcogniôp.
Dè môndo, ein d'a quièssionâ.
Chein li baliè a rôtenâ.

On èrmeta li deut ôn zor :
"T'ou-hô troâ lo vrè trèjor ?
Can tô crouijè carcôn d'ourou,
Mè cha tsemiye. T'é a cou".

Contein, brâmein fan bén chéimblan.
Dè hlou-lé, ein d'a tot ôn fian.
Nôuhro omo yè to capôn.
Dè bonour, ya yôp quié dè fôn !

Stéc va fér'ôn tor dein la zour
Por:ohâ lo pêhôn dou cour.
Chôbetamein, avouè tsantâ.
Adon, chè mèt a èspèrà.

Dèvan ôna mijonèta,
Hla téha ôna calèta,
On aziâ tsantè, guié, zoyou.
Stéc, ya l'èr d'éhrè tot ourou.

Yè apré féré ôn zêrlo.
"Bônzor", li deut le tsénhêrlo.
"Yo, lanmèràvo bén troâ
Lo bonour quié viyo quié t'â".

Yè h'adon quié stéc ch'apèrchit
Quié l'einsian, malgré la frit,
Dè tsemiye, nein pourtè pâ.
Dè chein lé, chobré fran pimâ.

Dè ste cõnta, yé rètènôn
Chein quié va comein concleujiôn :
Tè pâ retso can t'â d'arzein,
Mâ can dè tôn chor t'é contein.

LA CHEMISE

Je tiens un joli conte
Que m'a narré ma grand-mère.
Je veux vous la faire partager.
Je vous laisse le soin de juger.

Le fils d'un riche seigneur,
Qui n'est pourtant pas un imbécile,
Envoie promener les honneurs.
Il cherche à trouver le bonheur.

Il se vêt de guenilles.
Ainsi, on ne le reconnaîtra pas.
Des gens, il en a questionné.
Cela lui donne à réfléchir.

Un ermite lui dit un jour :
"Veux-tu trouver le vrai trésor ?
Quand tu croises quelqu'un d'heureux,
Mets sa chemise. Tu t'identifieras à lui".

Contents, beaucoup feignent de l'être.
De ceux-là, il y en a une foule.
Notre homme est tout triste.
De bonheur, il n'a vu que de la fumée !

Il va faire une randonnée en forêt
Pour ôter le poids qu'il a sur le cœur.
Tout à coup, il entend chanter.
Alors, il se met à espérer.

Devant une maisonnette,
Sur la tête une casquette,
Un âgé chante, gai, joyeux.
Il a l'air d'être tout heureux.

Il est après confectionner une hotte.
"Bonjour", lui dit le seigneur.
"Moi, j'aimerais bien trouver
Le bonheur que visiblement tu as".

C'est alors que celui-ci s'aperçoit
Que l'ancien, malgré le froid,
De chemise, il n'en porte pas.
De cela, il reste figé d'étonnement.

De ce conte, j'ai retenu
Ce qui convient comme conclusion :
Tu n'es pas riche quand tu as de l'argent
Mais quand de ton sort tu es content.

André Lager